



Comment **réduire les coûts,**  
**améliorer la qualité** et  
**augmenter le contrôle des processus**  
lors de l'achat de services de traduction



## Metzger Translations Case Study

*"Transférer les économies d'échelle des processus de production à nos clients et fournir transparence et contrôle en ligne des projets et des coûts est le meilleur moyen d'être efficaces, toujours en conformité avec les normes européennes de la qualité"*

### Résumé

Une entreprise pharmaceutique ayant des besoins de traduction de brevets de biotechnologie en 16 langues nous a demandé comment il nous serait possible de diminuer le coût global de traduction tout en améliorant la qualité actuelle des traductions et garantissant le contrôle de la part des différents centres de coût de l'entreprise.

### Antécédents

L'entreprise n'avait pas de réclamation spécifique concernant la qualité des traductions avec son prestataire actuel, cependant elle avait la sensation que celui-ci ne travaillait pas efficacement en ce qui concerne tant les processus que les coûts, même après avoir conclu un accord de prix très faibles avec le prestataire.



## Premiers pas

Metzger Translations a tout d'abord effectué un audit des processus de création de la documentation, indiquant les améliorations possibles tout en tenant compte de la traduction à plusieurs langues par la suite.

La sélection d'un groupe de traductions déjà réalisées a été faite avec le client, lesquelles avaient déjà été validées par celui-ci, ceci afin de pouvoir en extraire le vocabulaire puis de le faire réviser et améliorer par nos traducteurs ayant une formation technique. De même, un alignement de documents a été effectué afin de pouvoir utiliser les traductions réalisées précédemment comme base de projets futurs de traduction, ceci dans le but de réduire les coûts dès la première minute de la collaboration.

De nouveaux glossaires multilingues ont été créés, ainsi que des listes de mots interdits que le client ne souhaitait pas voir dans la documentation.

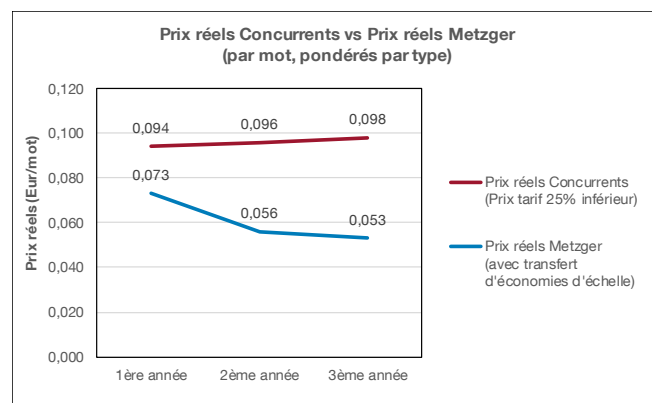
## Amélioration des processus de travail et de traçabilité

Utilisant les toutes dernières technologies du marché de la traduction (sans relation avec la traduction automatique), nous avons réalisé une réduction progressive des coûts pour notre client, classant les mots selon les différents efforts requis pour leur traduction, et tenant compte de traductions similaires déjà réalisées jusqu'à ce moment-là.

De même, grâce à notre plateforme pour clients, les différents demandeurs de traductions ont pu disposer d'un accès en ligne pour un suivi en temps réel du processus de production des projets. De leur côté, par l'intermédiaire de ladite plateforme, les responsables des différents centres de coût de l'entreprise ont eu accès à des rapports basés sur les différentes variables de l'évolution des coûts et de la facturation (volumes de contrat et coûts unitaires par type de mots traduits, combinaison de langues, etc.).

## Résultats

Malgré le fait que le prestataire précédent avait appliqué pratiquement un tarif 25% inférieur, le transfert des économies d'échelle a permis non seulement de réduire de 28% les prix réels par mot payés par le client la première année, mais aussi d'obtenir une réduction additionnelle chaque année, grâce au changement du système de tarification (-35% la deuxième année et -38% la troisième année).



*"Le plus important pour réduire les coûts n'est pas le prix par mot conclu lors d'une négociation avec le prestataire, c'est que ce dernier transfère au client tout le potentiel de réduction des coûts et qu'il le fasse de manière transparente"*

## Conclusions

L'entreprise pharmaceutique a réduit ses coûts de manière substantielle et immédiate grâce au changement du système de tarification et à l'utilisation des traductions réalisées précédemment. Elle a également amélioré la traçabilité des projets et le contrôle des coûts grâce à la plateforme de gestion en ligne de Metzger Translations.

Et encore plus important, non seulement les frais ont été réduits au poste de traduction, mais chaque année ils se réduisent grâce au transfert des économies d'échelle de la part du prestataire de services linguistiques, toujours avec la garantie d'une entreprise certifiée selon la norme européenne de traduction ISO 17100.